Семина И. А.

ЯВЛЕНИЕ ШИРОКОЗНАЧНОСТИ В ЗАРУБЕЖНОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/8-2/76.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 8 (27): в 2-х ч. Ч. II. С. 180-182. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

15. Прияткина А. Ф. К изучению союзных связей «вторичного» характера // Современный русский язык: уч. зап. Дальневосточ. ун-та. Владивосток, 1970.

16. Русская грамматика: в 2-х т. / под. ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Наука, 1982. Т. 2: Синтаксис. 709 с.

17. Русская грамматика. Прага, 1979. Т. 2.

18. Санников В. З. Русские сочинительные конструкции. Семантика. Прагматика. Синтаксис. М.: Наука, 1989. 226 с.

19. Селюнина О. А. Многочленное сложноподчиненное предложение с отношениями смысловой зависимости между соподчиненными придаточными частями в аспекте конструкции // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Изд-во «Грамота», 2009. № 2 (21): Языкознание и литературоведение в синхронии и диахронии и методика преподавания языка и литературы: в 3-х ч. Ч. 2.

20. Словарь наречий и служебных слов русского языка / сост. В. В. Бурцева. М.: Рус. яз.-Медиа, 2005. 750 с.

21. Словарь служебных слов русского языка. Владивосток, 2001. 362 с.

22. Усова Н. В. О некоторых свойствах скрепы «зато» в противительных конструкциях с союзом «но» // Служебные слова и синтаксические связи: межвуз. тематич. сб. Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 1985.

23. Черемисина М. И., Колосова Т. А. Очерки по теории сложного предложения. Новосибирск: Наука, 1987. 198 с.

24. Ширяев Е. Н. Дифференциация сочинительных и подчинительных союзов на синтаксической основе // Филологические науки. 1980. № 2.

ЯВЛЕНИЕ ШИРОКОЗНАЧНОСТИ В ЗАРУБЕЖНОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ

Семина И. А.
Московский государственный лингвистический университет

В зарубежном языкознании среди широкозначных существительных наиболее активно изучались имена, традиционно понимаемые как абстрактные.

Еще в 30-е годы прошлого века Поутсма [Poutsma, 1929, p. 619-620] и Есперсен [Jespersen, 1927, p. 24-26] рассматривали специфику некоторых широкозначных слов, а именно *fact* и *circumstance*, которые, по выражению Есперсена, могут употребляться, чтобы заместить придаточное предложение, когда оно функционирует в качестве подлежащего, для того, чтобы избежать «трудностей в присоединении дополнения к глаголу», как, например, в случае *this could not conceal the fact that he was growing old*. Есперсен приводит также конструкции с такими абстрактными существительными, выступающими в качестве широкозначных, как *belief* и *idea*: *their belief that* и *the idea that*. Он подчеркивает, что некоторые лингвисты в этом случае не одобряют термин «дополнение», а отмечают, что это «придаточное предложение, выступающее в роли приложения по отношению к предшествующему ему существительному» [Ibidem, p. 21]. Есперсен называет придаточное предложение в подобных конструкциях «content-clause» [Ibidem, p. 23-32], подчеркивая тем самым, что оно раскрывает содержание существительного (*belief, idea* и др.), которое ему предшествует. В грамматике устного и письменного английского языка [Biber, 1999] подобным существительным посвящен целый раздел. Рассматриваются такие широкозначные лексемы как *fact, idea, hope, possibility, doubt*, содержание которых в речи раскрывается в следующих за ними придаточных предложениях, вводимых при помощи *that* (авторы называют их *that-clauses*), а также такие лексемы широкого значения как *chance, attempt, effort, ability* и *opportunity*, содержание которых в речи раскрывается в конструкциях, следующих за данными существительными и присоединяющихся к ним при помощи инфинитива с частицей to (авторы называют их *to-clauses*).

В другой грамматике [Quirk, 1985] внимание уделяется таким абстрактным существительным, выступающим в качестве широкозначных, как *statement, advice, opinion, information* и *decision*. Последние употребляются с придаточными, которые авторы называют *reported clauses*, и в которых раскрывается содержание вышеназванных абстрактных имен. Слова типа *thing, case, fact, idea, situation* описываются здесь как средства установления связей, позволяющих «связывать предложения в тексте» [Ibidem, p. 94; 82-83; 94-115].

Фрэнсис утверждает, что существует приблизительно около четырехсот широкозначных слов («broad senses of nouns») [Francis, 1993, p. 148-155] этого типа и подразделяет их на шесть классов. Триста пятьдесят лексем из четырехсот встречаются с высокой частотностью в синтаксической конструкции с придаточным предложением, перед которым стоит *that* (*that-clause*).

В 60-е годы прошлого века философ Вендлер [Vendler, 1968, p. 72-82] обсуждает синтаксические и семантические особенности группы широкозначных слов, которые он называет *имена-контейнеры* (*container nouns*), преследуя, главным образом, философские цели выяснения различия между фактами и событиями. В основе его представления о контейнерах лежала мысль о том, что сочетания глагола-связки с такими словами как *fact* или *idea* могут функционировать синтаксически как контейнеры для придаточного предложения (*that-clause*) в таком примере как *That he died is a fact* [Ibidem, p. 73].

Наиболее известным термином для обозначения широкозначных слов у зарубежных исследователей является термин *general nouns*, введенный Хэллидеем и Хасан [Halliday and Hasan, 1974, p. 274-277]. К этому классу слов исследователи относят такие, как:

- *people, person , man, woman, child, boy, girl*, которые обозначают человеческое существо;
- *creature*, обозначающее любое одушевленное существо;
- *thing, object*, обозначающие неодушевленные, конкретные, исчисляемые предметы;
- *business, affair, matter*, обозначающие неодушевленные абстрактные понятия, а также:
- *move* [*action*];

- *place* [*place*];
- *question, idea* [*fact*].

Некоторые из вышеперечисленных существительных широкого значения могут перекатегоризироваться по шкале «животное-человек» в случае с единицей *creature*, а также по шкале «неодушевленный предмет-животное-человек» как в случае с лексемой *thing*: как известно, последнее может обозначать все три пункта шкалы.

Хэллидей и Хасан считают эти существительные с лексической точки зрения суперординатными членами класса широкозначных имен, в противоположность Болинджеру, который назвал такие термины как *people, person, man, woman и т.д.* низкосодержательными словами (*law-content nouns*) [Bolinger, 1977, p. 5-6], подчеркивая, что эти лексические единицы не могут употребляться в тех же семантических конструкциях как остальные широкозначные существительные этой группы. Термин Болинджера «низкосодержательные слова» вызывает представление об этой группе имен как о неполноценном классе и, следовательно, показывает, что исследователь недооценивает вездесущность, повсеместность, а также полезность этих имен.

Шмид [Schmid, 2000] находит имеющуюся терминологию недостаточно точной и в этой связи вводит новый термин *shell-nouns* (имена-оболочки) для обозначения класса абстрактных широкозначных имен. Он утверждает, что имена-оболочки употребляются говорящими для создания концептуальных оболочек (*conceptual shells*), вмещающих определенные порции информации. Shell-nouns раскрывают свое содержание в постименных предложениях или иногда в длинных отрывках окружающего их дискурса.

Шмид отмечает, что не все абстрактные существительные являются широкозначными, но только те, которые могут употребляться в определенных синтаксических конструкциях, имеющих для английского языка следующий вид:

(1) Determiner + (Premodifier) + Noun + postnominal, that-clause, wh-clause or to-infinitive:

The (deplorable) fact that I have no money.

(2) Determiner + (Premodifier) + Noun + be + complementing that-clause, wh-clause or to-infinitive:

The (big) problem was that I had no money: determiner - детерминатор (артикль the); premodifier - премодификатор (выраженные прилагательным deplorable и big); noun - широкозначное существительное (fact, problem); be - глагол «быть»; postnominal, that-clause, wh-clause, to-infinitive - придаточные, следующие за широкозначными существительными, вводимые при помощи *that, who*, или инфинитивный оборот.

Не все английские слова, даже будучи абстрактными, могут употребляться в данных синтаксических конструкциях, например, *the boy, the democracy, the inflation*: нельзя сказать *the boy (the democracy, the inflation) that I had no money* или *the boy (the democracy, the inflation) was that I had no money*. Именно те существительные, которые могут употребляться в одной или сразу в обеих синтаксических конструкциях, указанных выше, автор называет именами-оболочками (*shell-nouns*). Наиболее частотные и типичные примеры существительных этого класса - *case, chance, fact, idea, news, point, problem, position, reason, report, situation, thing* и др. - могут быть объединены на основе своего значения в шесть следующих классов:

- фактуальные (factual) *fact, thing, point, problem, reason, difference, upshot;*
- языковые (linguistic) *news, message, rumor, report, order, proposal, question;*
- ментальные (mental) *idea, notion, belief, assumption, aim, plan, decision;*
- модальные (modal) *possibility, truth, permission, obligation, need, ability;*
- событийные (eventive) *act, move, measure, reaction, attempt, tradition, trick;*
- обстоятельственные (circumstantial) *situation, context, place, area, time, way, approach.*

Слова-оболочки представляют собой функциональный класс абстрактных имен, которые обладают различным потенциалом употребляться в качестве концептуальных оболочек для обозначения определенных отрезков информации, содержащихся в предложении. Одни из таких слов как бы предназначены для употребления в качестве подобных оболочек и могут рассматриваться как прототип своего класса; другие употребляются окказиционально, третьи с большой натяжкой. Кроме того, в силу ряда своих особенностей, некоторые абстрактные слова могут не являться словами-оболочками, но становиться ими при употреблении в вышеперечисленных синтаксических конструкциях.

Таким образом, в зарубежном языкознании значительное внимание уделялось широкозначным лексемам, обозначающим абстрактные понятия. Они рассматривались как функциональный класс имен. Изучались синтаксические конструкции употребления этих существительных и те отношения, которые связывают широкозначное слово и постименное придаточное предложение (*the postnominal clause*) внутри этих конструкций.

Список использованной литературы

1. **Biber D., Johansson S., Leech G., Conrad S., Finegan E.** Longman grammar of spoken and written English. London: Longman, 1999.
2. **Bolinger D.** Pronouns and repeated nouns. Indian: Indiana University Linguistics Club, 1977.
3. **Francis G.** A corpus-driven approach to grammar // Baker M., Francis G., Tognini-Bonelli E. Text and technology. In honor of John Sinclair. Philadelphia-Amsterdam: John Benjamins, 1993.
4. **Halliday M. A. K., Hasan R.** Cohesion in English. London-New York: Longman, 1976.
5. **Jespersen O. A.** Modern English grammar on historical principles. Heidelberg: Carl Winters Universitáts-buchhandlung, 1927. Part III: Syntax. Second volume.

6. **Poutsma H. A.** Grammar of late modern English. 2nd ed. P. Noordhoff, 1929. Part I: The sentence. Second half: The composite sentence.
7. **Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J.** A comprehensive grammar of the English language. London-New York: Longman, 1985.
8. **Schmid H. J.** English abstract nouns as conceptual shells: from corpus to cognition. Berlin-New York: Mouton de Gruyter, 2000.
9. **Vendler Z.** Adjectives and nominalizations. The Hague: Mouton, 1968.

ПЕРЕВОД НЕМЕЦКИХ ТЕКСТОВ С ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЙ ТЕМАТИКОЙ: МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ

Середа Л. И.
Забайкальский институт железнодорожного транспорта, г. Чита

Современный мир характеризуется такими глубокими процессами, как глобализация, интеграция, широкий научно-технический прогресс, общение и коммуникация на различных уровнях - Интернет, электронная почта, мобильная связь, цифровые сети. В связи с этим от мирового сообщества и общества в отдельности требуется необходимость в правильном понимании возникших проблем взаимодействия и взаимоотношения разных культур. Важно не только уважать друг друга и толерантно относиться друг к другу во время межкультурной коммуникации, но и адекватно культуре другой страны понимать письменные иноязычные тексты.

Предметом изучения в данной статье является перевод немецких текстов, содержащих железнодорожную тематику, в межкультурном аспекте, т.е. в аспекте межкультурной коммуникации. Сегодня имеется большое количество научных трудов, посвященных проблемам межкультурной коммуникации. Их главным результатом стали научно обоснованные и доказанные теоретические концепции, ставшие фундаментом для решения дальнейших вопросов, связанных с данной проблематикой - теорией межкультурной коммуникации. Мы будем опираться на труды отечественных исследователей в этой научной области - Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова, А. С. Садохина, С. Г. Тер-Минасовой и мн.др. В своей книге «Язык и культура» Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров определяют межкультурную коммуникацию как адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам.

Межкультурная коммуникация - общение между представителями различных человеческих культур (личные контакты между людьми, реже - опосредованные формы коммуникации (такие, как письмо) и массовая коммуникация). Особенности межкультурной коммуникации изучаются на междисциплинарном уровне и в рамках таких наук, как культурология, психология, лингвистика, этнология, антропология, социология, каждая из которых использует свои подходы к их изучению. Считается, что это понятие введено в 1950-х гг. американским культурным антропологом Эдвардом Т. Холлом в рамках разработанной им для Госдепартамента США программы адаптации американских дипломатов и бизнесменов в других странах.

Первоначально для описания межкультурной коммуникации использовалось так называемое классическое понимание культуры как более или менее стабильной системы осознанных и бессознательных правил, норм, ценностей, структур, артефактов - национальная или этническая культура.

В настоящее время все чаще доминирует так называемое динамическое понимание культуры как образа жизни и система поведения, норм, ценностей и т.д. любой социальной группы (например, городская культура, культура поколений, культура организации). Динамическое понятие культуры не предполагает строгой стабильности культурной системы, она до определённой степени может меняться и модифицироваться в зависимости от социальной ситуации.

Как научная дисциплина, межкультурная коммуникация находится в стадии формирования и отличается двумя характерными особенностями: прикладным характером (цель - облегчение коммуникации между представителями различных культур, снижение конфликтного потенциала) и междисциплинарностью. Исследования по межкультурной коммуникации в последнее время приобретают всё большее значение в связи с процессами глобализации и интенсивной миграции.

В нашей статье межкультурный аспект перевода текстов с железнодорожной тематикой мы связываем с наличием в них национально-маркированной лексики. В научной литературе национально-маркированную лексику подразделяют на:

1) реалии - лексические единицы, обозначающие национально-уникальные предметы и явления, присущие только одной из сравниваемых культур, не имеющих точные сопоставления в другой культуре;

2) коннотативную лексику - слова, которые совпадают в двух языках своими денотатами, но не совпадают своими коннотатами;

3) фоновую лексику - лексические единицы, которые обозначают предметы, присущие обеим сопоставляемым культурам, но обладающие отличительными лексическими фонами.

Что же касается текстов с железнодорожной тематикой, то их относят к научно-техническим текстам, для которых характерен ряд стилистических, лексических и грамматических особенностей. Стиль изложения в научно-техническом тексте определяется как объяснение в широком смысле этого слова, которое включает в себя этапы научного мышления, закрепление процесса познания, изложение результатов познания. Содержанием текста с железнодорожной тематикой является описание исторических фактов в развитии